

Uma Análise Contrastiva Entre Traduções de Três Poemas de Carlos Drummond de Andrade

Bolsista: Gabriel de Oliveira Mendes
Orientadora: Prof^ª Dr^ª Elizamari R. Becker

Objetivo

Análise de três traduções de três poemas de Carlos Drummond de Andrade – *Não se mate*, *Retrato de família* e *No meio do caminho* – com o objetivo de expandir o conhecimento sobre a tradução de poetas brasileiros no contexto anglófono.

Suporte Teórico

Tendo como base as ideias de Venuti (2008) sobre a invisibilidade do tradutor, essa pesquisa parte do pressuposto que toda tradução é um ato de transpor um produto de uma cultura X para uma cultura Y.

Metodologia

A análise das traduções citadas se deu por meio da comparação contrastiva de corpora compostos por poemas originais em língua portuguesa e por suas respectivas traduções em língua inglesa. Os poemas e suas respectivas traduções passaram pelo processo de alinhamento, no qual os originais e as traduções foram postos lado a lado. Para esse processo, usou-se o extrator de termos *AntConc 3.2.4w*, configurado como alinhador de textos.

Análise

Após a análise das comparações entre os poemas, notou-se que os tradutores de países anglófonos procuram adaptar a cultura brasileira à cultura do seu país.

Considerações finais

Conforme o que Venuti (2008) defende, o tradutor, quando procura manter a sua invisibilidade, não deixa marcas da cultura da língua de partida no texto traduzido e essa tendência domesticadora pôde ser notada nas traduções comparadas e analisadas nessa pesquisa.

Referências

- BECKER, Elizamari R. Algumas considerações sobre a tradução da obra de José J. Veiga para a língua inglesa. In: *Fazeres indisciplinados: estudos de literatura comparada*. Porto Alegre: Editora da UFRGS, 2013. p. 129-145.
- BEUM, R.; SHAPIRO, K. *The Prosody Handbook: a guide to poetic form*. Estados Unidos da América: Dover Publications, INC, 2006. p. 27-44.
- BISHOP, E.; BRASIL, E. *An Anthology of Twentieth-Century Brazilian Poetry*. Estados Unidos da América: Wesleyan University Press, 1972. 181 p.
- COLCHIE, T.; STRAND, M. *Travelling in the Family: Selected poems*. Estados Unidos da América: Random House, 1986. 134 p.
- LARANJEIRA, M. *Poética da Tradução: do sentido à significância*. São Paulo: Editora da Universidade de São Paulo, 1993. 210 p.
- MARTINS, M. A. P. As Contribuições de André Lefevere e Lawrence Venuti para a Teoria da Tradução. *Cadernos de Letras*, Rio de Janeiro, n.27, p. 59-72, 2010.
- TURCO, L. P. *The Book of Forms: a handbook of poetics including odd and invented forms*. Estados Unidos da América: University Press of New England, 2012. p. 18-54.
- VENUTI, L. *The translator's invisibility: a history of translation*. Reino Unido: Routledge, 2008. p. 1-35.
- WILLIAMS, F. G. *Poets of Brazil: A Bilingual Selection*. Estados Unidos da América: Luso-Brazilian Books, 2004. 432 p.